

南 文 明 編

# 俄文翻譯教程

第 二 冊

——一些關於翻譯的理論及慣用語——

**ПОСОБИЕ ДЛЯ ПЕРЕВОДА С РУССКОГО  
НА КИТАЙСКИЙ И ОБРАТНО  
ЧАСТЬ 2**

Теория изучения перевода с приложением  
“крылатое слово”

五十年代出版社發行

41.659  
390  
713

---

南 文 明 編  
俄 文 翻 譯 教 程  
第 二 冊

五十年代出版社發行

一九五三年•北京

---

俄文翻譯教程 (第二冊)

---

著 者 南 文 明

出版兼  
發行者 五十年代出版社

北京和平門內北新驛街六號  
上海南京西路一一七〇號

印刷者 五十年代出版社印刷廠

北京和平門內北新驛街六號

---

總 370 語 95 48 千字 32 開 98 定價頁  
1—5,000 一九五三年十二月北京初版

## 內 容 提 要

這本小冊子是繼第一冊之後寫的，內容方面介紹蘇聯先進的一些翻譯理論。如：用語文學方法研究語文對語文學者和翻譯者要求些什麼？翻譯幾個階段中的意譯和直譯，等質標準翻譯等等都是些什麼？翻譯要理解些什麼？翻譯與修辭的關係怎樣？都有扼要敘述。還有論語文高等師範學校(師範學院)翻譯專課中講演課實習課教育實習，和中等學校翻譯課兩篇；在今天學校裏和俄文一般學習中「翻譯」開始佔了較大比重的時候，實際上是具有重大意義的。此外為解決翻譯工作者有時遇到難於索解的一些屬於成語類的慣用語，在這裏也附錄了若干；這對實際工作我們想會有些幫助。

## 關於繙譯理論和教法的一些問題

### 繙譯是語言學的一個問題

語言學的定義在歐洲原是无所不包的。之後，由於其它科學的發達，語言學的範圍基本上就限制在下面的兩項：語言學 языковедение 和文學史 история литературы。此外還有些傍的學問，如：古文字學 палеография，題銘學 эпиграфика，考據學 текстология，批判 критика 等，不過是幫助語言學的罷了。

每一位和用外國文所寫東西發生關係的語言學者，毫無疑問，應當是一位好的繙譯者，應當具備最好地瞭解原文和用本國文字表達原文意思的條件。

語言學者專門研究的對象，既只有語言和文學，那麼，對於每一個研究任何語文並從事繙譯的人，利用語言學方法 филологический метод。便是完全必要的。語言學方法要求：

澈底地，盡善盡美地，瞭解文章的語文，正確表達作者的傳神地方；

知曉語文歷史上的發展，而不單是語文的現在形狀；

知曉文學的歷史；

知曉若干別種科學。

這也是現代語言學對每一個繙譯工作者提出的要求。

1465086

語言學者的繙譯者工作具體問題又是怎樣的呢？這裏要選擇版本；

澈底瞭解原文的意義和特點，這對於繙譯用字是必要的，比如 бунт пугачёвский (普憂綽夫起義) 和 бунт кулацкий (富農暴動)，在原文同是一個 бунт，而在譯文裏的用字便不可能一樣；

理解原文歷史環境，同一個字看它是某一個階層人用的，其內容互有不同，比如在 1789 年法蘭西資產階級革命時代，革命一方面人說的 патриот 是指共和黨人言，而反對陣營人說的則其涵義是暴動者。現代語和古語意思不同的還很多，這就要根據原文的時代來找它的意義；

儘量表達原文的體裁，即如某一時代語文的結構和文法特點。

理解原文的專有名詞，如 Истер 是 Дунай 的古稱，Тюра́сс 是 Днестр 的古稱，Танайс 是 Дон 的古稱；要正確譯音。

### 學生的外文理解與繙譯

學生理解外文主要地和以下諸點有關係：

1) 知曉外文的理論和讀解本領。

外文的理論知識，如：音的，詞的，文法的，修辭的等都和閱讀，理解，繙譯有關：

閱讀外文的要件，速度 *скóрость*，準確 *тóчность*，節奏勻調 *ритмичность*，內外表情 *выразительность* *внёшняя и вnúтренняя*。

要把文法上的知識適用到語文理解。

## 2) 知曉與外文所述事物有關的實際環境。

馬克思主義者指出，無論語文，無論人的思維，... 都不能自己組成一個特殊領域 ... 它們只是現實生活的表現而已，它們是現實生活的反映。因此爲了澈底瞭解原文，讀者要好好地知曉這一篇文字中所描寫的具體實況。即如巴若夫 (П. Бажов) 當童年時把銅山當作了突出地面的一座銅的山，而不知實際是一所銅鑛，以後他才知道他所理解的《銅山》是與實況不符的。這說的還是本國文字，至於外文，因爲不熟悉的原故，就更困難。

## 3) 理智的發展，個人和年齡的特點。

在閱讀中個人的性格特點是可以明顯表示出來的，應當根據此點注意其理智的發展。

## 4) 外文教學方法。

外文的瞭解是和教法有關的。

蘇聯在外文教學上務使學生藉外文譯成本國文之助獲得外文合於邏輯的理解 *дискурсивное понимание*。合於邏輯的理解是什麼呢？它是與表面的，不正確的直覺理解 *интуитивное понимание* 相反的。它不是一蹴即就，而是要經或久或暫之一定過程的。它是和把外文譯成本國文分不開的。它的過程要經性質上各有特點，而彼此是密切聯系着的四個階段。

### 1) 初步瞭解 *первичное понимание*：

藉閱覽，或是朗讀或默讀原文而獲得初步瞭解，這是有綜合分解性質的。對於單字和語句既具一定知識，就可以抓住全意，同時也可以更理解生熟字句。

這一階段要有本國語文的繙譯，即所謂意譯 *свободный перевод* 的幫助。

意譯是短的，但足夠準確，正常，儘量用自己語句述說所讀原文之綜括內容的繙譯。它要表出的是理解，而不是強記原文內容，是思維的結果，而不是記憶的結果。事實上它是用本國語文去述說原文的主要內容，它可以分爲筆，口，心三種譯法。

2) 第二階段具有解析性質。根據初步的瞭解分出意思上的段落，找出句子的真意，爭取新的，較深入的，整個的，更準確而有根據的理解。原文意思通體了解之後，原文的分析才算完了。繙譯成本國文字更是必要的，這就是直譯 *дословный перевод*。

直譯要譯全文，用本國語文把原文所有的語句和意思都要表達出來，有時還要顧到文法上的，主要是句法上的，構造，爲了瞭解原文的意思和思想這是必需的。

直譯不要只注意句中個別孤立單字，更要注意原文的個別意思，比如聯用的字和句子。把這些意思結納在譯文之內，縱使依着與本國文法不同的外國文法，譯文也應當是有意義的，可以瞭解的，對原文忠實的。

直譯是可以幫助找出本國文和外文不同之點的。

要記住直譯絕對不是挨字譯 *пословный перевод*。

3) 第三階段要獲得原文通體澈底和絲毫不爽的瞭解，可以叫作綜合了解階段。離却外文所用辭句求解原文內容，拿本國語文表達出來，這樣就漸進到等質標準繙譯 *адекватнолитературный перевод*。

等質文藝繙譯是用正確的本國語文全部並準確表達原文內容的繙譯。

用本國語文和外國語文表達同一意思是這一階段的兩種方式，可以比較語文上的不同之點，這就更大地幫助了理解外文，不作外文的俘虜。

等質文藝繙譯可以正確表達原文的意思和思想，但對於與作者文字風格有密切關係的情緒，美感和意志，則不是經常都能表達出的，因此就要轉入下一階段了。

4) 第四階段再回到原文，重新覽讀，這時全部原文已用本國語文絲毫不爽地了解了；新的任務是用作者所用的語文去瞭解掌握原文。《忘掉》本國語文的繙譯，努力把用本國語文所瞭解之作者的意思和用原作語文表達出的意思結合起來，作者的意思是用作者所用文字了解的。此為理解外文的最高要求，並且不只是新樣子的理解，而還有一個新樣子心理上的繙譯，這就是特殊的，有性質上特點的繙譯，就是把用本國文藝文絲毫不爽表達出已瞭解了的外文內容之意思，仍然譯成作者語文的繙譯，換言之，即是把本國語文反譯成外文 *обратный перевод*。

兩種語文比較的原則在這裏仍然保留着全部意義，並且是以最高的，最複雜和最完善的形式出之，即如修辭方式，習語和其它表達意思手段的比較，都是語文與思維的結合。

我們再談一談外文讀解和繙譯四個階段的整個過程。

學生理解外文一事最明顯地具有認識過程的性質，因此它應守着《由活的觀察到抽象的思維，再由抽象的思維到實踐——認識真理，認識客體實況的辯證途徑就是這樣的》的

## 列寧原理.

前二階段，學生理解外文的意思和思想內容是由觀察它的語文方式出發的，在這兩個階段中原文意思對他是有待找出的，可找的材料便是表示意思的方式。意思的找得是原文語文方式觀察分析的結果。

在瞭解過程中，由原文語文方式到意思的途徑作為認識過程中的一個出發點是完全合乎規律的；方式和內容，語文和意思一致的辯證原則是這裏的教授基礎。不過這樣瞭解合乎規律只限在認識的初段中，作為具體事實的《活的觀察》此後起帶頭作用的則是抽象思維，抽象思維是兩方面的——由意思到方式和由思想到實踐。三四兩個階段便是認識過程的這一段，基於直譯而了解的原文，學生根據理論思維掌握它的意思和整個思想，用本國語文的等質標準繙譯表示出來。但有意識的外文教學特色還要求更進一步：學生對用本國語文掌握的意思，最後要用原文所用的語文去理解掌握；想像地籍作者之助譯成此種語文。為了學生確實絲毫不爽地理解了作者意思的各方面，這階段是完全必要的。那麼，在理解外文中理論上的思維就使學生會樹立思想和語文方式的一致，通過方式可以更深入到原文意思和思想。

前二階段學生是由詞語，字法，句法，修辭等語文方式的綜括意義走向具體的原文意思。末一階段他由找出來的意思走向具體的，決定原文正確具體內容的語文方式。

在繙譯中兩種文字是交相深入的，繙譯絕對不是隨便把意思的一種文字外衣換穿上另一種文字的外衣。天才的繙譯家和作家茹闊夫斯基 В. А. Жуковский 說的好——譯者

是作者的對手。他也指出奴隸式的忠實原文很容易變成奴隸式的背叛原文。

偉大教育家吳申斯基 К. Д. Ушинский 指出：「...繙譯不只應完全澈底了解作者意思，不只應抓住它的微妙之點。並且要會用本國語文適當地表達出來。智力，判斷力，想像力，記憶力和語文才能在同一時間中練習着」。

關於習譯 учебный перевод 的又幾句話。

繙譯是譯者語文活動方式之一，它應貫徹語文所要貫徹的機能，這裏有：智力的 интеллектуальная (функция) (如思維方法，概念的樹立和運用)，表情的 экспрессивная (有關所說事物情緒表達的工具)，審美的 эстетическая (藝術表達力)，意志的 волевая (命令，號召，請求等方法)。這些機能都是和意思表達機能聯系着的，並且根據它而發展的。所以繙譯不只是爲了狹義的理解外文，同時更是爲了譯文讀者的明了。在學校中這對一般同學來講也是必要的。繙譯先要完成自己主要的表達任務之後，纔能順利完成理解外文等其它任務。

對於簡單的外文，心譯是可以的，但對較難的原文，爲了分析，爲了達成合於邏輯的理解，則表譯(口譯和筆譯)必要。

口譯是在朗讀原文的當時譯成本國語文。口譯可以加強誦讀和繙譯過程的速度，對於譯者把握誦讀流利的習慣是有幫助的，但它對於解析原文的作用則不够，所以在習譯中主要的還應當是筆譯。

自文字上的相互關係言繙譯可以分成三種：外國文譯本國文，本國文譯外國文和《反》譯。從外文譯本國文可以說是

主要的一種，從本國文譯外文，雖然不是理解外文直接必要的，但對於掌握外文的詞語和文法也是非常有益的，反譯是個人研究和把握外文非常有益並有效的利器。

自譯文對原文的關係言，可把習譯分成四種：意譯，直譯，等質標準繙譯和藝術繙譯。

意譯在學習外文初步階段中是一種寶貴的方法。

直譯是用作分析，了解新的，難的外文原文的。它為下一步的綜合了解打下基礎。

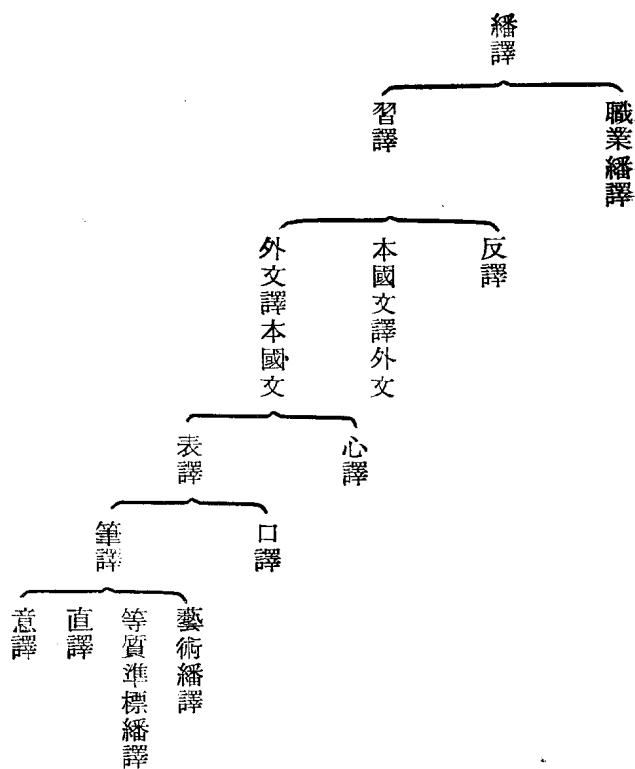
等質標準繙譯是外文教學一切過程中主要的，當然的階段。它可以取得澈底綜合的，準確深入的了解。

藝術繙譯是屬於職業繙譯的，是最複雜最難的一種繙譯方式，並不是每一個繙譯工作者都在行的。它在習譯中可以幫助譯者增加對所研究語文和文學的興趣。

習譯與職業繙譯不同。習譯的主要目的是為了瞭解口頭的或書面的外文。習譯是一種臨時工具；如能不經繙譯直接了解外文，它是可以棄而不用。職業繙譯則具有獨立的和客觀的價值，對於不能看原文的人它是代用品。從事職業繙譯的人掌握外文的程度應當是完全不經繙譯就能理解的程度。

職業繙譯與習譯相反，它要在繙譯之前理解外文。繙譯工作者的原則是：《先瞭解後繙譯》。習譯者的原則是：《為瞭解外文而繙譯》。

習譯的最後目的是使習譯者不經繙譯直接了解外文。職業繙譯則是有意地使讀者離開原文，拿譯文來代替，



### 繙譯要理解些什麼？

繙譯在本質上是表達我們對於原文的理解，理解原文為繙譯的基礎，因此，在繙譯教學中不只應當教授繙譯的方法，首先還要教授外文外語的了解方法。

原文的理解有兩種性質：1) 大意 2) 分析。

大意的理解是就已有的詞語和文法知識去理解原文意思，不需繙譯。

分析的理解是用已有知識和參考書籍(字典之類)去研究解釋，並譯成本國文。

分析可以詳盡地認識原文，理解原文意味。由彼此相聯系的詞語意義，把握原文各段落的意思，推廣到大段，漸及全文，找到適合內容的國文表達方法。只作為理解原文的工具不經分析原文的繙譯是不可思議的。

為了理解原文，需要知曉字的分類。在俄文中這裏首先要提到基本詞類 *основные части речи*，就是有獨立表達力的獨立字 *самостоятельные слова*，名詞，形容詞，數詞，代詞，動詞，副詞，狀態範疇字 (*категория состояния*) 等屬之；其次是小品詞類 *частицы речи*，就是：1) 表示事物與現象間空間時間各種關係的前置詞，2) 聯結單字或單句的聯接詞，3) 附連於個別單字或整句，給它們以這樣或那樣不同色彩的小品詞 (*частицы в собственном смысле*)，和 4) 作複合述語中助動詞用的繫詞 (*связки*)，它們都是須與獨立字聯用的輔助字 *служебные слова*，此外還有表示談話人對他所說的或對字所指事物之態度的觀感字 *модальные слова* (如 *ведь* 須知，*мол* 據說)。還要知曉字的式樣，簡單句的組成字，複合句的各部分，同義異音字，同音異義字，派生字，要確定字的意義，意思上的關係，句法的現象，外文文字和體裁的特點，習語慣用語等等，還要明瞭語文與思維的聯系。

### 繙譯與修辭

我們如果只把繙譯看作瞭解外文個別詞彙，聯用詞和句法構造的一個檢查工具。在外文教學上繙譯就不免淪於從屬

地位。

自然，把外文詞彙的意義，詞語和文法的形式與本國的對照起來，是把握這一外文的最有效方法之一。但這只是繙譯的一個要件；如果不會比較兩種文字，不會注意兩種文字結構的區別，那就是不會繙譯。

繙譯是一種有巨大教育意義的，是一種獨立的創造工作，這是俄羅斯著名文學家玻帖布尼 А. А. Потебня 的意見。

爲了決定修辭學在繙譯中的作用並在繙譯教學中作出關於修辭學因素的結論，首先要說明繙譯的整個概念。

我們瞭解繙譯的概念，是用另一種文字把作品思想內容藝術地並準確而詳盡地表達出來。

分析與繙譯有關的理論問題，要從繙譯的可能性談起。

繙譯有沒有可能性呢？

馬克思和恩格斯從事了許多繙譯工作；他們永遠沒有暗示過繙譯是不可能的，相反地，他們直接指出了原文思想內容的藝術表達，較原文不獨沒有遜色，而且可能是更好於原文的，馬克思寫給恩格斯道：《你既已用法文來繙譯資本論，我願意你繼續下去，我想有的地方你是會覺得比德文還好的》。

恩格斯談到《資本論》法文譯本，寫給馬克思說：《昨天我讀了工廠立法章的法文繙譯，以對美術無比的崇敬，這章是譯成了美麗的法文，但我總是惋惜這一個好的章目。力量，光澤和活氣都走到無何有之鄉去了。作者美麗地表達自己意思的可能是用文字閹割換來的。用受規律拘束的這個現代法文愈覺不能達出意思。唯瑣節是務的形式邏輯規律迫令轉換語位，這就把敘述上的一切明顯性，一切活氣都奪掉了》。

恩格斯這裏所指的語位轉換不是用語文文學規律來支配

的轉換，而是剝奪語文明顯和生氣之形式邏輯支配的轉換。對於保持語文修辭藝術意義的要求，恩格斯更堅決地說道：

「但這裏所要求的還有旁的一些，在現代作家中馬克思的修辭是最有力，最緊湊的，爲了用等值的修辭去表達它，不只應當澈底把握德文，還應澈底把握英文。而布羅德高司，看去是一位相當能幹的記者，把握英文是有限的，爲了滿足有條件的文學要求而用的那種文字，他是自由把握的。但這不是可以繙譯《資本論》所用的那種英文。有力的德文應當用有力的英文表出，應當使用更好的語文材料。」

這裏所引的兩段，足夠完全證明馬克思主義經典作家對於在譯文中絲毫不爽地表達原文修辭方法是給以怎樣巨大意義的。

修辭方法是什麼呢？把一種文字譯成另一種文字，它們修辭方法的相互關係又是怎樣呢？

藝術作品的文字，尤其是馬，恩，列，斯的文字，對讀者是富有藝術上的思想情感影響力的，這就是生動活潑（*образность*），情調勻配（*колоритность*），形容透澈（*выразительность*），用字有力，音調揣摩等等。

真正的藝術作品使用有情感影響的修辭方法，是完全配合作品思想內容的，如方法與意思不能一致，就不可能收得所期效果；玩弄脫離實際內容的文字是資產階級文學和修辭學的特點。

作品內容和表達作品內容的文字是有相互關係的。普希金說過：「準確和簡潔，就是散文的首要品質。它要求思想，思想——沒有思想，出色的語句也沒有任何用處...」。

托爾斯泰，高爾基也說過同樣的話。

對繙譯工作者的這項要求，要他們有廣泛的文學基礎，繙譯工作者要滲入到作品思想中，但文字形式也可以幫助揭發思想內容。因為意思敘述的方法，如：充滿情感的重複語 эмоциональный повтор，平列句子 параллелизм，語法轉換 инверсия，大量形容語 эпитет 等等，對於內容的理解和讀者或聽眾的反應都有極大意義。

表達力和思想內容的相互關係在直譯 дословный перевод 中最為重要。

對於繙譯工作者，生動活潑的表達不失為一個主要困難，它有兩項：1) 純文字的（要找出相當文字），2) 修辭的（要表達特色，如鮮明 свежестъ，成範 трафаретность 等），解決困難就保證了正確。

如某一種生動活潑的表達方法是人民語文在發展過程中習慣用的，那就是語文的財產，而非個別的造字現象。繙譯也應用它種語文反映此種機能，這便需要繙譯工作者對語文的知識。繙譯工作者不僅應瞭解這種或那種表達的意義，並應知曉它的明顯性，靈活性和習慣性。

對於準確性是有三種說法的：1) 字面的準確 буквальная точность，2) 意思的準確 смысловая точность，3) 藝術上準確 художественная точность。不過這些名辭都不足表示繙譯的特點，它們每個都有本身的缺憾。繙譯的特點是 адекватный перевод，就是等質的繙譯。等質繙譯傳達原文主要意思，顧及一切為了表達而用的修辭工具，不問它們有藝術表達意思的機能也好，或者不是直接基於表達意思而用的工具也好。

馬恩列斯的經典著作有尖銳的政治思想的方向，黨性，對